




**Морозовой Вероники**  
**ученицы 11 класса «А»**  
**МБОУ гимназия №44**  
**г. Краснодар**

**Научный**  
**руководитель –**  
**Шелухина Л.П.**



# **Эмфаза в английском языке и её перевод.**

**Научно-исследовательский  
проект**



# ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Дать достоверную информацию о том, как научиться видеть и понимать эмоциональную окраску высказывания на английском языке, используя как лексические, так и грамматические экспрессивные средства в соответствии с нормами русского языка.



# МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ



1. Изучение и анализ существующей эмфазы и её конструкций.
2. Анализ англоязычных произведений.
3. Беседы с преподавателями английского языка.
4. Опрос мнения учителей английского языка.
5. Опрос мнения учащихся 11 классов.



## Разнообразие эмфатических конструкций

1. *Лексические*, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания;
2. *Грамматические*, использующие в этих целях грамматические средства;
3. *Лексико-грамматические*, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства.

Инверсия:

*Hardly had I come, Jack entered the room.*

Усилительное do:

*The above law does hold.*

Not и отрицательная приставка:

*The case is not improbable.*

Наречие too:

*He's too lazy to work.*

Союз so:

*The wind was so strong, it was difficult to walk!*

Возвратные местоимения:

*I cut myself with a knife!*



## Эмфаза в «Alice in Wonderland»:

The Rabbit say to **itself**.  
**How** funny it'll seem.  
It's **too** dark to see anything.  
She was **so** pleased.  
“**Oh!** The Duchess!”

**How** small she was now.  
I **quite** forgot you didn't like cats.  
“**Come**, it's no use crying **like** that!”  
She **at once** took up the little golden key.  
After **such a** fall.  
**Oh! do** let me help you to undo it.  
“**Oh my ears and whiskers!**”





## Эмфаза в «Gone with the Wind»:

*I must pull **myself** together.  
The night's **so** queer, **so** misty.*



*Melanie would not like her to be **so** sharp with  
those who loved her.*



# Эмфаза в «The Adventures of Sherlock Holmes»:



"Ah," said he.  
*So* many reasons.  
Was *so* dear to him.





He was *too* good and kind to leave me so.  
It was impossible for me to solve *so* simple a  
question.





## **Выводы:**

- 
- Без знания эмфазы невозможен полноценный перевод текста.
  - Без знания эмфазы невозможно лёгкое и непринужденное общение с англоязычными людьми.
  - Необходимо изучение эмфатических конструкций.
- 
- 